

## ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO DE LOS «PARTICIPIOS NEGADOS» EN GÓTICO: PARTICIPIOS DE PRESENTE ACTIVOS EN *-ND*

Daniel Ayora Estevan<sup>1</sup>  
*Universidad Complutense de Madrid*

### *Resumen*

Las lenguas indoeuropeas tienen un prefijo que deriva adjetivos negativos a partir de sustantivos y adjetivos positivos. Algunas lenguas antiguas también presentan este mismo prefijo negando a los participios de presente. Son los llamados «participios negados». Aunque habían sido identificados en algunas lenguas, no ha habido un estudio sistemático hasta los trabajos de Lowe, quien analizó estos participios morfológica, sintáctica y semánticamente en el *Rgveda* y otras lenguas indoeuropeas antiguas. A partir de esos trabajos, analizaremos este tipo de participios en gótico, dado que no fue una de las lenguas que estudió Lowe y presenta útiles datos que confirman y matizan las conclusiones a las que llegó este autor.

*Palabras clave:* gótico; morfosintaxis; participios en *-nd-*; negación

## MORPHOSYNTACTIC ANALYSIS OF THE «NEGATED PARTICIPLES» IN GOTHIC: ACTIVE PRESENT *ND*-PARTICIPLES

### *Abstract*

The Indo-European languages have a prefix that derives negative adjectives from nouns and positive adjectives. Some ancient languages have this same prefix negating the Present Participles. They are the so-called «negated participles». Although they were identified in some languages, they did not study systematically until the Lowe's works, who analyzed

---

1. dayora@ucm.es.  <https://orcid.org/0000-0003-4536-7191>

Este trabajo se ha realizado con el beneficio de un contrato Predoctoral de la UCM-Santander en el ámbito del proyecto de investigación FFI2015-63981-C3-2 y continuado en el de PID2019-106606GB-C31. Agradezco a Julia Mendoza, Eugenio Luján y los revisores anónimos los comentarios a una versión previa. Huelga decir que cualquier error es exclusivo del autor.

these participles morphologically, syntactically, and semantically in the *R̥gveda* and other ancient Indo-European languages. As a result of these works, we analyze this type of participles in Gothic, since it was not one of languages studied by Lowe and it has relevant data that confirms and qualifies the conclusions extracted by this author.

*Keywords:* Gothic; Morphosyntax; *nd*-Participles; Negation

RECIBIDO: 21/07/2021

APROBADO: 04/08/2022

## 1. INTRODUCCIÓN

1.1. El gótico ha sido tradicionalmente clasificado como una lengua del grupo oriental dentro de la clasificación general de las lenguas germánicas. Los vestigios con que contamos para su conocimiento son exiguos, ya que se reducen a partes de la traducción del *Nuevo Testamento* (*NT*) griego que llevó a cabo Ulfilas (s. IV), aunque en origen supuso la traducción también del *Antiguo Testamento*, del que solo quedan unos pocos versículos de *Nehemías*. El corpus total se amplía: con los folios del manuscrito de Bolonia (*folia Bononiensia*), que incluye principalmente versículos traducidos de distintos pasajes; con los fragmentos de una interpretación fragmentaria del Evangelio de San Juan (*skeireins*) a los márgenes de los códices; y con algunos pocos datos léxicos más como los nombres de los meses del primitivo calendario gótico. Para este trabajo se tendrán en cuenta todos los textos mencionados del corpus gótico.

1.2. La corriente lingüística en la que se integra nuestro estudio es la Gramática Funcional formulada por S.C. Dik (1997). De acuerdo con esta teoría, la oración independiente es una estructura predicativa y su estructura mínima posee un predicado con sus elementos obligatorios (argumentos). Esta estructura puede ser extendida con elementos no obligatorios de diverso tipo (adjuntos). Los diferentes esquemas de complementación que un verbo puede expresar se codifican como uno o varios marcos predicativos (MP) según sus características léxicas, sintácticas y semánticas<sup>2</sup>. A modo de ejemplo en gótico, *giban* ‘dar’ es un verbo triargumental y, en tanto que verbo de transferencia, requiere prototípicamente un sujeto agente [+humano] en nominativo, un objeto directo paciente [+concreto] en acusativo y el objeto indirecto receptor [+humano] en dativo.

---

2. Cf. Dik (1997) y para la definición de los marcos predicativos también de la Villa (2003), que siguiendo a Dik aplicó esta teoría a otras lenguas de corpus como el latín y el griego antiguo.

1.3. El gótico, como muchas otras lenguas indoeuropeas, hereda un sufijo de participio de presente \*-nt-<sup>3</sup>. En gótico, -nd- forma el participio de presente activo a partir de cualquier tipo de verbo<sup>4</sup>. Este adjetivo verbal sigue la flexión consonántica, como la protoforma \*-nt-.

A partir de participios de presente como *fiġands* ‘enemigo’ (de *fiġan* ‘odiar’) y *friġonds* (de *friġon* ‘amar’)<sup>5</sup>, por sustantivación, -nd- es un sufijo que también puede generar nombres de agente<sup>6</sup> (cf. *nasġands* ‘salvador’, *allwaldands* ‘todopoderoso’).

Dentro del *continuum* que va desde el verbo hasta el nombre<sup>7</sup>, la posición de participios y *nomina agentis* se puede situar en una zona no prototípica de sendos márgenes. El participio comparte con el verbo algunas características (voz, complementación sintáctica...), mientras que comparte otras con el adjetivo (género, marcas casuales...), por lo que se admite que los participios son una clase de palabra mixta, ya que se puede clasificar como uno u otro según su uso concreto en una frase. Por su parte, el nombre de agente difiere del sustantivo en que puede transponer esquemas predicativos específicos del verbo, lo que lo aproxima hacia la categoría verbal.

Desde la lingüística general<sup>8</sup> se han identificado las características sintácticas prototípicas de ambas categorías en función de tres elementos: la complementación (en genitivo el nombre, el participio en acusativo), la modificación que reciben (adjetival el nombre, el participio adverbial) y la posibilidad de ser usados como adjetivo atributivo, ya que es una característica de los participios y no de los nombres de agente. Resumimos estas tres características en la tabla 1.

3. Cf. Mossé (1956, p. 136), Adamus (1962), Melazzo (2015) y, especialmente, Miller (2019, pp. 80-81).

4. Junto a este sufijo de participio de presente activo, el gótico hereda dos sufijos para el participio de perfecto pasivo, que designa el resultado de la acción, e.g. *baurans* ‘llevado’ (de *bairan* ‘llevar’), *nasīps* ‘salvado’ (de *nasġan* ‘salvar’). Los participios pasivos se forman con los morfemas \*-ana- y \*-ba-, según sean verbos fuertes o débiles respectivamente, cf. Miller (2019, pp. 403-409) para su competencia diacrónica.

5. No obstante, esta teoría cuenta con detractores como Mezger (1965).

6. Cf. entre otros, Casaretto (2004, pp. 437-439).

7. Para el *continuum* entre las categorías de verbo y nombre, cf. Civilleri (2009-2010), que sigue la base teórica de Eschenlohr (1995-1996) y Simone (2003).

8. Cf. Baker y Vinokurova (2009), Alexiadou (2010) y especialmente Alexiadou y Rathert (2010). En estos trabajos, y en el nuestro, «nombre» designa tanto al sustantivo, como al adjetivo (también se le denomina *Nominal agentive*), ya que hay lenguas del mundo que no diferencian estas dos categorías. De ahí que otros autores hablen de una ‘categoría mixta’ (Malouf, 2006).

Nominalización	Caso	Modificación	Uso atributivo
Nombre de agente	Genitivo	Adjetivo	No
Participio	Acusativo	Adverbio	Sí

Tabla 1: Características prototípicas del uso morfosintáctico de participios de presente y nombres de agente en las lenguas del mundo<sup>9</sup>

1.4. El gótico también hereda del germánico un prefijo *un-* (<IE \**ǵ-*)<sup>10</sup> con sentido negativo. Este prefijo cuenta con múltiples paralelos, con las habituales variantes fonéticas según sea la evolución del fonema sonántico \**ǵ* en cada lengua (hit. *an-*, gr. *ἀ(v)-*, ai. *a(n)-/ā(n)-*, lat. *in-*, galo *an-*, aegl. *q-*, arm. *an-*, toc. *ʰa(n)-*, *ʰe(n)*, etc.). La función principal de este prefijo indoeuropeo es derivar adjetivos negativos a partir de uno positivo.

Así las cosas, en algunas lenguas antiguas se detectó que también había restos de una negación que afectaba a los participios de presente y que se ha venido denominando «participios negados»<sup>11</sup>. Lowe ha trabajado este fenómeno en varias publicaciones<sup>12</sup>, estudiando principalmente el védico, aunque también otras lenguas indoeuropeas antiguas de ahí que sus conclusiones tengan un alcance mayor. En sus estudios analiza tanto la morfología de estas formaciones, como la sintaxis y semántica en los textos. Las conclusiones a las que ha llegado pueden resumirse del siguiente modo:

- a) los más de los participios negados son, sincrónicamente, formas no participiales, son adjetivos lexicalizados, dado que no responden a la estructura argumental de la base verbal de derivación;
- b) es habitual, a su vez, que se deriven a partir de verbos transitivos, aunque el valor de los participios negados es intransitivo;
- c) semánticamente estos participios negados se restringen a los usos típicos de adjetivos (usos atributivos) y su identificación se debe, en parte, a la falta de un correlato verbal que constata que hay un paradigma verbal en el que se integra como una forma regular;

9. Tabla tomada de Baker y Vinokurova (2009). La aplicación de este esquema para lenguas de corpus cuenta con el trabajo previo de Fellner (2017) sobre los nombres agentivos en tochario.

10. Cf. Wright (1954, p. 173), Lehmann (1986, s.v. U22. *un-*); para el prefijo en indoeuropeo, cf. Wackernagel (1928, I.282-284, II, pp. 284-297), Pokorny (2005, pp. 756-758) y Dunkel (2014, pp. 534-535).

11. Cf. Delbrück (1888, pp. 540-541).

12. Lowe (2011, 2015, pp. 276-281).

d) la negación de adjetivos mediante el prefijo es la categoría antigua, mientras que la capacidad de dotar de polaridad negativa a un participio es reciente, ejemplo de ello es el par *āsant-* ‘que no es’ frente a *ásant-* ‘no siendo’, ambos derivados del verbo ‘ser’ (*√ as*). El primero es el antiguo<sup>13</sup> y únicamente adjetival, mientras que el segundo es el que aporta la polaridad negativa al participio y tiene funciones participiales. Llega, por tanto, este autor a la conclusión de que el prefijo *á(n)-* tiene en el *Rgveda* ambas posibilidades, la derivación léxica como adjetivo negativo y la flexiva para participios negados.

1.5. En definitiva, proponemos un estudio pormenorizado de los contextos morfosintácticos que presentan los participios de presente negados en gótico para ver en qué medida afirman o matizan las conclusiones de Lowe (2011), ya que el gótico no fue una de las lenguas que él analizó (§ 2). Tras el análisis, haremos una recapitulación de los datos obtenidos y estableceremos las conclusiones del estudio (§ 3).

## 2. ANÁLISIS DE LOS PARTICIPIOS DE PRESENTE NEGADOS EN GÓTICO

Extraemos los participios de presente negados del diccionario lematizado de Streitberg (1956). Este autor aporta un total de 16 formaciones. De modo que procedemos a hacer una breve mención sobre el proceso derivacional que le compete y su contrastación con la forma originaria griega, y, posteriormente, analizamos morfosintácticamente cada uno de estos participios. En la disposición de los datos seguimos el orden alfabético gótico, que no difiere en gran medida del latino.

*Unagands* ‘no temeroso’ traduce el adverbio ἀφόβως ‘sin temor’ en *1Cor.16.10* y *Phil.1.14*. La adaptación al gótico a partir del griego tiene dos procesos: se traduce el alfa privativa griega por el equivalente *un-* y *-φόβως* por el verbo para ‘temer’, *ogan*. Sintácticamente, *unagands* se comporta como un adjetivo predicativo del sujeto elíptico en (1a) y es la identidad en una oración copulativa con *wisan* ‘ser’ (1b).

13. Su formación morfológica es más antigua, porque se ve alterada por la caída de la laringal, que provoca el alargamiento de la vocal: *\*ŋ-h<sub>s</sub>-ont-* > *āsant-*, mientras que *ásant-* es sincrónicamente la negación de *sant-* ‘que es’.

(1a) *Phil.1.14* (περισσότερως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.)<sup>14</sup>

mais gadaurs-an un-aga-nd-ans waurd-Ø gud-is  
 ADV atreverse-INF NEG-temer-PTCP.PRS-AC.PL.M palabra-AC.SG.N dios-GEN.SG.M  
 rodj-an.  
 decir-INF

«no temiendo (ellos), atreverse más a decir la palabra de Dios. (*i.e.* sin temor, se atreven más a decir la palabra de Dios,»)

(1b) *1Cor.16.10* (βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς)

saihv-aiþ ei un-aga-n<d>-s sij-ai  
 mirar-IMP.2PL CNJ NEG-temer-PTCP.PRS-NOM.SG.M ser-SUBJ.PRS.3SG  
 at izwis,  
 PRP 2PL.DAT

«mirad que esté no temeroso junto a vosotros, (*i.e.* mirad que esté sin temor junto a vosotros,»)

Por su parte, Schulze (1927, p. 132) afirmó que *unagands* es un tipo de negación más antiguo que *ni ogands*, pero no llegaba a hallar la explicación de cómo fue desplazado. Dada la existencia de adjetivos transitivos en otras lenguas germánicas, el autor dejó abierta la posibilidad de que en gótico no se bloquease la posibilidad de que fueran adjetivos negados transitivos.

En *\*unbairands* ‘que no lleva’, *un-* traduce el adverbio negativo que en griego aporta la polaridad negativa a un sintagma participial (2). El gótico, frente al griego<sup>15</sup>, presenta la posibilidad de negar el adjetivo verbal mediante la prefijación con *un-*, sin ser un detrimento para su identificación como participio, la cual queda manifiesta debido a la complementación en acusativo que recibe (*akran*). En el ejemplo se puede apreciar que este caso acusativo es el régimen verbal tanto para el participio negado como para el participio positivo y para el verbo en forma personal.

14. Dado que los ejemplos góticos en su mayoría procederán de traducción del griego antiguo, recogemos el texto original siguiendo la edición de Nestle y Aland (2005). Para el texto gótico de la *Biblia* y la *skeirins* seguimos la edición habitual de Streitberg (1956), mientras que para el palimpsesto de Bolonia Falluomini (2014) y Finazzi y Tornaghi (2014).

15. Para la situación de los elementos de polaridad negativa en griego antiguo véase, p.ej., Revuelta (2020), concretamente para el griego neotestamentario Blass, Debrunner y Funk (1962, pp. 220-224), Blass, Debrunner y Rehkopf (1979, pp. 355-361), Zerwick y Grosvenor (2008, pp. 219). Para la traducción de los principales adverbios de negación al gótico, cf. Klein (2011), quien no incluyó *un-* en su estudio, y Miller (2019, pp. 514-518 para la negación en general, pp. 514-515 para *un-*).

En los tres pasajes atestiguados de \**unbairands* (*Lc.3.9*, *Jn.15.2*, *Gal.4.27*) se comporta como el adjetivo atributivo de un sustantivo. Y, en (2), además de la mencionada complementación, recibe un sintagma preposicional como constituyente adjunto (*in mis*), que expresa la función semántica ubicación, lo que, en cierto modo, aporta un contraejemplo a la afirmación de Coombs (1976, p. 45) de que estas formaciones prefijadas con *un-* no reciben modificadores adverbiales de espacio ni tiempo.

- (2) *Jn.15.2* (πᾶν κλήμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ)  
 all-Ø            tain-e            in    mis            un-baira-nd-ane  
 todo-NOM.SG.M    rama-GEN.PL.M PRP    1SG.DAT    NEG-llevar-PTCP.PRS-GEN.PL.M  
 akran-Ø        goþ-Ø,            usnim-iþ        ita:            jah all-Ø  
 fruto-AC.SG.N    bueno-AC.SG.N    quitar-PRS.3SG    esto:AC.SG.N    y    todo-NOM.SG.N  
 akran-Ø        baira-nd-ane,            gahrain-eiþ        ita,            ei  
 fruto-AC.SG.N    llevar-PTCP.PRS-GEN.PL.M    purificar-PRS.3SG    este:AC.SG.N    CNJ  
 managiz-o      akran-Ø            bair-ai-na.  
 mejor-AC.SG.N    fruto-AC.SG.N        llevar-PRS-SUBJ-3PL

«Toda rama que en mí no da buen fruto, (él) la quita: y toda la que da fruto, la purifica para que dé un mejor fruto.»

\**Unfraþjands* ‘insensato’ es un hápax (3), traduce el compuesto griego ἄσυνέτω<sup>DAT.SG</sup> ‘que no entiende’ mediante *un-* para el alfa privativa y el verbo *fraþjan* ‘pensar’ para el adjetivo σύνετος ‘que entiende’. Sintácticamente, \**unfraþjands* tiene un uso atributivo como adjetivo de *þiudai*, pero carece de complementación y modificador.

- (3) *Rom.10.19* (ἐπ’ ἔθνει ἄσυνέτω παροργιῶ ὑμᾶς; cf. lat. *in gentem insipientem in iram vos mittam*)  
 in            þiud-ai            un-fraþja-nd-ein            in            þwairh-ein  
 PRP            pueblo-DAT.SG.F    NEG-pensar-PTCP.PRS-DAT.SG.F    PRP            furia-AC.SG.F  
 izwis        brigg-a.  
 2PL.DAT      llevar-PRS.1SG  
 «provocaré vuestra furia con un pueblo insensato.»

La forma *ungafairinonds* ‘irreprochable’ traduce dos compuestos formados con una alfa privativa (ἀνεπίλημπτον<sup>AC.SG</sup> ‘irreprochable’, *1Ti.3.2* y ἀνέγκλητος<sup>NOM.SG</sup>

‘irreprochable’, *Tit.1.6*). Aunque se atestigua \**fairinon* ‘culpar’, no hay testimonios de un verbo preverbiado \**gafairinon*, excepto por este participio y por *ungafairinops* ‘culpado’. En ambos contextos, *ungafairinonds* se emplea como un participio en uso adjetival (uso atributivo sin complemento ni modificador) en oraciones copulativas de *wisan* ‘ser’<sup>16</sup>.

Formado a partir de *un-* (=ἀ-) y el verbo *gahaban* ‘tener’, \**ungahabands* ‘que no tiene (dominio)’ es un hápax en *2Ti.3.3*. En el pasaje, se enumeran adjetivos en función atributiva, entre los que se cuenta nuestro participio negado. Su naturaleza verbal queda bien definida por regir el pronombre reflexivo en acusativo: ἀκρατεῖς<sup>NOM.PL</sup> ‘intemperantes’ = *ungahabands*<sup>NOM.PL</sup> *sih<sup>AC</sup>* ‘que no tienen dominio sobre sí mismos’.

El compuesto *ungalaubjands* ‘infiel, incrédulo’ traduce generalmente ἄπιστος ‘id.’. Otras palabras que traduce son ἀπειθής ‘id.’ y el participio de presente ἀπειθών, manteniendo el proceso de traducción del alfa privativa por *un-* y el participio de *galaubjan* ‘creer’.

En origen, y así lo muestran múltiples ejemplos (15x), se trata de un participio negado que presenta usos de adjetivo atributivo (4a), a los que se ha de aducir el ejemplo de *2Cor.6.14* en que se encuentra en una oración de *wairþan* ‘convertirse, resultar’. Esta estructura sintáctica (de uso adjetival) se reitera especialmente en la *Primera Carta a los Corintios* (*1Cor.7.12, 7.13, x2* en *7.14* y con núcleo elíptico *7.15, 10.27, 10.29, 14.22, 14.23*), en la que, llegado un punto, se utiliza como adjetivo sustantivado (*1Cor.14.24*, también en *2Cor.4.4, 6.15, Skeirins 5.6, 6.7*), como se percibe por su uso sustantivado en los fragmentos de la *skeireins* (4b). No obstante, en ninguna de las dos estructuras recibe complementación ni modificación, salvo el determinante.

- (4a) *1Cor.7.14* (ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ)

weihai-d-a		is-t	qen-s	so
santificar-PTCP.PAS.PRF-NOM.SG.F		ser.PRS-3SG	mujer-NOM.SG	DET.NOM.SG.F
un-galaubja-nd-ei	in	ab-in,	jah	gaweihai-d-s
NEG-creer-PTCP.PRS-NOM.SG.F PRP		hombre-DAT.SG	y	santificar-PTCP.PAS.PRF-NOM.SG.M
is-t	ab-a	sa		un-galaubja-nd-s
ser.PRS-3SG	hombre-NOM.SG	DET.NOM.SG.M		NEG-creer-PTCP.PRS-NOM.SG.M

16. Cf. *skal nu aipiskaupus ungafairinonds wisan* (δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτου εἶναι, *1Ti.3.2*); *jabai has* ist ungafairinonds (εἶ τις ἐστιν ἀνέγκλητος, *Tit.1.6*).

in qen-ai;

PRP mujer-DAT.SG

«La mujer que no cree es santificada por el marido y el marido que no cree es santificado por la mujer;»

(4b) *Skeirins* 5.3

gahaita-nd-s

þize

un-galaubjand-ane

prometer-PTCP.PRS-NOM.SG.M

DET.GEN.PL.M

NEG-creer-GEN.PL.M

«el que promete de entre los infieles»

Como *unbairands*, \**unhabands* ‘que no tiene’ se forma a partir de la negación del participio *habands* ‘que tiene’ y traduce tres ejemplos en los que el griego presenta el adverbio negativo y una forma participial. En los tres pasajes el participio está en función adjetival, aunque el núcleo sintagmático está elíptico, pero se recupera por el contexto. Los tres pasajes presentan en gótico un determinante, traduciendo el artículo griego, pero no poseen otro modificador. Como también habíamos visto en *ungahabands*, el régimen verbal acaece en (5), en el que *unhabands* tiene un objeto directo en acusativo. Este argumento está elíptico, pero se recupera de la oración precedente, en la que depende de *habands*, el participio positivo.

(5) *Lc.3.11* (ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότη τῷ μὴ ἔχοντι)

sa

haba-nd-s

twos

paid-os

DET.NOM.SG.M

tener-PTCP.PRS-NOM.SG.M

dos:AC.F

vestido-AC.PL.F

gib-ai

þamma

un-haba-nd-in,

dar-SUBJ.PRS.3SG

DET.DAT.SG.M

NEG-tener-PTCP.PRS-DAT.SG.M

«quien tenga dos vestidos, dé al que no tiene.»

\**Unhapanands* ‘inextinguible’ es un compuesto formado a partir del prefijo negativo *un-* (=ǎ-) y el verbo \**hapanan* ‘extinguir’. Aunque se atestigua en dos pasajes, la estructura es la misma: adjetivo atributivo de un sustantivo (πυρὶ<sup>DAT.SG</sup> ἀσβέστῳ<sup>DAT.SG</sup> = *funin*<sup>DAT.SG</sup> *unhapanandin*<sup>DAT.SG</sup> ‘con fuego inextinguible’, *Lc.3.17*, cf. *Mc.9.45*).

*Unkunnands* ‘ignorante’ se forma a partir de *un-* y *kunnan* ‘saber, conocer’. Traduce el verbo ἀ-γνοέω ‘ignorar’ en (6a), único ejemplo con régimen verbal en acusativo. En el pasaje citado presenta un uso predicativo dependiendo de ‘infieles’, que está elíptico y se recupera del contexto precedente.

(6a) *Rom.10.3* (ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην)

un-kunna-nd-ans                      auk              gud-is                      garaiht-ein  
 NEG-saber-PTCP.PRS-NOM.PL.M      PTCL      dios-GEN.SG.M              justicia-AC.SG.F  
 «Ignorando (ellos), pues, la justicia de Dios»

En el resto de las ocasiones aparece sustantivado, así es el núcleo nominal de (6b), en donde recibe un modificador adverbial de tiempo *mibþan* ‘entre tanto’, lo que contradice la afirmación de Coombs (1976, p. 45) que ya hemos mencionado acerca de que estos participios negados no presentan modificación adverbial.

(6b) *Skeirins 2.7*

gaskeirja-nd-s                      imma,      swe      miþþan      un-kunna-nd-in,  
 explicar-PTCP.PRS-NOM.SG.M      él:DAT.SG      como      ADV              NEG-saber-PTCP.PRS-DAT.SG.M  
 «explicándole, como (si) entre tanto (fuera) un ignorante.»

Un ejemplo muy relevante está en *Skeirins 2.5* (6c), en el que aparece como identidad de *wisan* y está sustantivado (cf. *Skeirins 4.2, 6.3*). En (6c), *unkunnands wisands* está coordinado con otro participio en el que aparece la negación con *ni*, de modo que se establece una oposición *unkunnands wisands... ni kunnands*. Parece que cuando se realiza el comentario al *Evangelio de Juan* (*skeirins*) se toma la forma sustantivada como la forma usual.

(6c) *Skeirins 2.5*

un-kunna-nd-s                      auk      nauh              wisa-nd-s                      jah      ni  
 NEG-saber-PTCP.PRS-NOM.PL.M      PTCL      ADV              ser-PTCP.PRS-NOM.SG.M      y              NEG  
 kunna-nd-s    biuhti-Ø  
 saber-PTCP.PRS-NOM.SG.M                      práctica-AC.SG.N  
 «por ser aún ignorante y no conocer la práctica»

Como se aprecia en (6a) frente a (6c), *unkunnands* puede llevar un complemento en acusativo cuya característica léxica es [+abstracto], como son *garaihtein* y *biuhti*, por lo que el participio negado mantiene los esquemas de complementación del verbo base. Ambas estructuras negativas coexisten, aunque se evidencia en (6a) un afán por una traducción palabra por palabra (participio griego por participio gótico). Además, en (6c) la oración copulativa tiene un constituyente sustantivado remarcando con una *variatio* la expresión de no conocimiento mediante el evento *ni kunnands*. Por último, sincrónicamente parece que la negación de un participio mediante *ni* es más frecuente que mediante *un-*.



En la lengua germánica, *unsweibands* es atributo del sujeto elíptico *ik* ‘yo’, mientras que *εὐχαριστῶν* se traduce por el verbo de agradecimiento *awiliudo*<sup>PRS.ISG</sup> ‘agradezco’, que pasa a ocupar el núcleo de la oración principal.

(9a) *Eph.1.16* (οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν)  
 un-sweiba-nd-s                      awiliud-o              in              izwara,  
 NEG-cesar-PTCP.PRS-NOM.SG.M      agradecer-PRS.ISG    PRP              2PL.GEN  
 «Incesante doy gracias por vosotros.»

Por otro lado, traduce, por calco, dos adverbios formados a partir de un adjetivo y una alfa privativa: *ἀ-διαλείπτως* (*unsweibandans*, *1Thess.2.13*, 5.17) y *ἀ-διάλειπτον* (*unsweibando*, *2Ti.1.3*). Los ejemplos que traducen *ἀδιαλείπτως* tienen usos atributivos como adyacentes del sujeto (9b), mientras que *ἀδιάλειπτον* se traduce por el neutro equivalente y, por ende, *unsweibando* tiene el mismo uso de adverbio de modo.

(9b) *1Thess.5.17* (ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε)  
 un-sweiba-nd-ans                      bidj-ai-þ;  
 NEG-cesar-PTCP.PRS-NOM.PL.M      rezar-SUBJ-PRS.2PL  
 «para que incesantes recéis.»

\**Unufbrikands* ‘que no ofende’ se trata de un participio negado con *un-* y el participio de *ufbrikan* ‘ofender, despreciar’. El uso atributivo en *1Cor.10.32* (*ἀπρόσκοποι*<sup>NOM.PL</sup> = *unufbrikandans*<sup>NOM.PL</sup>) viene propiciado por modificar al sujeto elíptico recuperable en el contexto precedente y por hallarse en una oración copulativa de *wisan*. Se trata pues de otro calco a partir de un compuesto con alfa privativa en griego.

De forma similar a como encontrábamos en *unkunnands*, el participio *unwitands* ‘ignorante’ traduce formas verbales (*ἀ-γνοέω* ‘ignorar’). Hay un ejemplo en el que tiene uso atributivo al hallarse diversos adjetivos referidos a un mismo sujeto elíptico (*ἀγνοῶν*<sup>PTCP.PRS.NOM.SG</sup> = *unwitands*<sup>NOM.SG</sup>, *1Ti.1.13*). El otro pasaje en el que se atestigua este participio negado es (10a). En este, el griego presenta una forma personal que el gótico traduce por una oración existencial de *wisan* ‘ser’ y

---

*καὶ αἰτούμενοι* = *ni hēilaidedum faur izwis bidjandans jah aihtrondans*), en los que, huelga decirlo, no se usa el verbo \**sweiban*.

el participio *unwitan*s, que expresa la complementación nominal del verbo en acusativo.

(10a) *2Cor.2.11* (οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν)  
 unte ni sij-um un-wita-nd-ans muni-ns is.  
 CNJ no ser.PRS-IPL NEG-saber-PTCP.PRS-NOM.PL.M intención-AC.PL.M él:GEN.SG.M  
 «pues no somos ignorantes de sus intenciones.»

Por otro lado, ciertos autores han querido identificar *unwitan*s con la estructura *ni witan*s (10b) como similares y lo cierto es que este *witan*s también tiene un uso atributivo, como adjetivo de un nombre restituible por el contexto precedente. No obstante, hemos de destacar que en (10a) se encuentra la complementación nominal del verbo *witan* ‘conocer’ en acusativo; en cambio, en (10b) presenta una complementación oracional, una interrogativa indirecta. En nuestro análisis no hemos detectado ningún pasaje en el que un participio negado con *un-* pueda recibir complementación oracional, lo que parece ser determinante para su construcción en gótico.

(10b) *Lc.9.33* (μη εἰδὼς ὃ λέγει.)  
 ni wita-nd-s hva qiþ-iþ.  
 NEG conocer-PTCP.PRS-NOM.SG.M INTRR.AC.SG.N decir.PRS-3SG  
 «sin saber qué dice.»

Para ver la representatividad de la complementación a través de la interrogativa indirecta con respecto al acusativo, que aparece en *unwitan*s, procedemos a analizar la complementación del verbo *witan*. Recogemos los datos en la tabla 2.

absoluto	acusativo	þatei-ind	ei-ind	infinitivo	interr. indirecta	þizei-ind	ei-subj	TOTAL
1	28	54	4	1	29	1	1	119
0,8	24,5	45,3	3,3	0,8	24,3	0,8	0,8	%

Tabla 2: Complementación de *witan* (sin incluir los 2 ejemplos de *unwitan*s)

Como pone de manifiesto la tabla 2, *witan* se atestigua hasta en 119 ocasiones en el corpus gótico. La clasificación en dicha tabla pone de manifiesto que la predicación más habitual de este verbo es la complementación oracional, es decir, una completiva (74,7%), aunque no faltan ejemplos en los que el segundo argumento verbal se

expresa mediante un elemento nominal en acusativo (24,5%). En el texto gótico, la aparición de *witan* de manera absoluta es muy residual no alcanzando ni el 1%.

La complementación oracional presenta diversas maneras de codificación. La oscilación entre las diferentes marcas para introducir la subordinación varía según la fuerza ilocutiva que tenga la oración que predica, si la oración tiene fuerza ilocutiva asertiva se introduce por *batei* o *ei* con indicativo o el infinitivo; si la fuerza ilocutiva es interrogativa se introduce por un pronombre interrogativo dando lugar a una oración interrogativa indirecta o bien introducida con la conjunción *bizei*. Hay un único ejemplo en que la predicación es una proposición condicional, pero, en realidad, no se trata del argumento verbal, sino de un disjuncto, de un constituyente en el nivel interactivo y no en el de la predicación verbal cuyo núcleo era *witan*.

En el acto de habla asertivo se destaca claramente la conjunción *batei* + indicativo como marca prototípica para la subordinación. En nuestro corpus alcanza el 45,3% de los 119 ejemplos, mientras que el uso de la interrogativa indirecta introducida por un pronombre supone el 24,3%.

Se han de explicar los escasos usos de infinitivo y la conjunción *bizei* frente a las marcas más prototípicas para introducir la subordinación. El infinitivo (10c), además de una traducción literal del griego, puede explicarse como un mecanismo para reducir el número de oraciones subordinadas introducidas por conjunción, ya que el propio verbo *witan* se encuentra en una oración subordinada. Por el otro lado, el ejemplo introducido por *bizei* (10d), que es el genitivo singular del pronombre relativo, se encuentra en un pasaje que los estudiosos han puesto en paralelo con una oración interrogativa, pero el original también presenta el relativo, lo que explica la forma gótica<sup>18</sup>.

(10c) *Lc.4.41* (ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.)

unte	wiss-ed-un	Xrist-u	ina	wis-an.
porque	saber-PRT-3PL	Cristo-AC.SG	él:AC.SG.M	ser-INF

«porque sabían que él era Cristo.»

(10d) *Mt.6.8* (οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.)

wai-t	auk	atta-Ø	izw-ar	bizei	jus
saber.PRS-3SG	PTCL	padre-NOM.SG.M	vuestro-NOM.SG.M	REL.GEN.SG 2PL.NOM	

18. Cf. Blass, Debrunner y Funk (1961, pp. 152-153), Blass, Debrunner y Rehkopf (1979, pp.241-243) y Zerwick y Grosvenor (2008, p. 19).

þaurb-uþ,	faurþizei jus	bidj-aip	ina.
necesitar-PRT.2PL	antes que 2PL.NOM	pedir-PRS.3SG	él:AC.SG.M

«pues sabe vuestro padre de qué teníais necesidad antes de que vosotros le pidáis.»

En conclusión y volviendo a los participios negados, *unwitands* puede expresar en acusativo la complementación nominal del verbo base, pero no parece que pueda la oracional, caso para el que se requiere la negación analítica mediante *ni*.

*Unwunands* ‘que está angustiado’ es un participio formado a partir de *un-* y el verbo *\*wunan* ‘angustiar’. El calco es claro ya que en griego hay un verbo con prefijo negativo: ἄ-δημονῶν<sup>PTCP.PRS.NOM.SG</sup> (*unwunands*, *Phil.2.26*). Se encuentra en una oración copulativa con *wisan* en la que tiene un uso atributivo, pero ni complementación ni modificador.

### 3. RECAPITULACIÓN Y CONCLUSIONES

Antes de abordar algunos datos concretos hay que destacar que los participios negados existen en gótico y como un fenómeno propio, lo que queda evidenciado al traducir dos estructuras de la lengua griega como son: i) compuestos cuyo primer elemento es el alfa privativa (*unagands*, *unfrapjands*, *ungafairinonds*, *ungahabands*, *ungalaubjands*, *unhvapnands*, *unkunnands*, *unliugands*, *unrodjands*, *unsweibands*, *unufbrikands*, *unwitands* y *unwunands*) y ii) una oración participial negada por el consiguiente adverbio (*unbairands*, *unhabands*, *unsaihands* y *unsweibands*).

Continuamos con aspectos más pormenorizados y propios de la lengua gótica:

El primero es de índole morfológica. *Un-* es un afijo que con bases adjetivales forma adjetivos de polaridad negativa, mientras que con bases verbales forma participios negados, que son en los que nos centramos. La existencia de algunos sustantivos con esta forma se debe al producto resultante de una sustantivación por elipsis del elemento nuclear, como hemos visto en los casos de *ungalaubjands* y *unkunnands*, en dicho proceso de sustantivación se hallan *unrodjands* y *\*unsaihands*. Recuérdese que estos ejemplos de sustantivación por transferencia de una cualidad no afectan únicamente a personas, sino que es lo que provoca que hallemos una formación neutra con sentido adverbial (*unsweibando*).

Asimismo, parece que la sustantivación de algunos de estos términos responde a un fenómeno diacrónico, ya que algunos tienen un especial reflejo en la *skeirins*,

pero dado el estado de nuestro conocimiento a través de los textos, no puede tomarse como un argumento definitivo ni indiscutible.

Ligada a esta cuestión está la que planteaba Lowe (2011): las formaciones no son sincrónicamente transparentes y, en algunos casos, meros arcaísmos. Como hemos señalado, *unagands* conservaba el vocalismo antiguo frente a la negación analítica *ni ogands*. En esta misma línea apuntan los participios *ungafairinonds*, *\*unhvapnands*, *unsweibands* y *unwunands* ya que no hay testimonios de los verbos base *\*gafairinon*, *\*hvapnan*, *\*sweiban* y *\*wunan*. Aunque para estos casos hemos de mantener cierta cautela y esperar a que puedan aparecer nuevos textos que nos amplíen el conocimiento de esta lengua, sí podemos apuntar que en el caso de *\*sweiban* se aprecia que en los textos se usan otros verbos para expresar «cesar», como son *\*gananþjan* y *\*veilan*. De modo que *unsweibands* está aislado formalmente y no es transparente sincrónicamente.

Lowe (2011) afirmaba que también era una tendencia entre las formas védicas, pero lo cierto es que, en gótico, a excepción de estos cuatro casos (4/16), los participios negados sí tienen correlatos flexivos evidentes. Es más, parece que en gótico se tiende a lo contrario, hallamos varios participios negados que aparecen junto al positivo, remarcando así una oposición (*\*unbairands*, *ungalaubjands*, *\*unhabands*, *unkunnands*, *\*unsaihands*).

El segundo aspecto que hemos de remarcar es el de la visión general de los usos sintáctico-semánticos de estas formaciones en los textos. Para ello, recogemos en la tabla 3 la relación de usos según cada palabra.

A la luz de los datos que ofrece esta tabla, la posibilidad de que se exprese un participio de presente negado con *un-* presenta ciertas restricciones sintácticas. La principal es que aparece en construcciones atributivas, ya sea como adjetivo atributivo de otro nombre, que es la construcción más habitual, ya sea en la cópula de los verbos *wisan* ‘ser’ y *wairþan* ‘resultar’.

Estos datos están en la línea de lo que Lowe (2011) planteaba para el védico y es que los participios negados tienden a aparecer en predicaciones copulativas.

En tercer lugar, la naturaleza verbal de estas formaciones queda evidenciada por los tres valores de identificación que Baker y Vinokurova (2009) disponían para diferenciar participios y nombres de agente. Ya hemos mencionado la acuciada tendencia al uso atributivo de estas formaciones, pero también resulta evidente tanto en la complementación como en la modificación.

Participios negados	<i>wisan</i>	<i>wairþan</i>	Adjetivo atributivo	Substantivado	Otro	TOTAL
<i>unagands</i>	1	0	1	0	0	2
* <i>unbairands</i>	0	0	3	0	0	3
* <i>unfraþjands</i>	0	0	1	0	0	1
<i>ungafairinonds</i>	2	0	0	0	0	2
* <i>ungahabands</i>	0	0	1	0	0	1
<i>ungalaubjands</i>	0	1	15	5	0	21
* <i>unhabands</i>	0	0	3	0	0	3
* <i>unhþapnands</i>	0	0	2	0	0	2
<i>unkunnands</i>	2	0	0	2	1	5
<i>unliugands</i>	0	0	1	0	0	1
<i>unrodjands</i>	0	0	3	0	0	3
* <i>unsaiþands</i>	0	0	1	0	0	1
<i>unsweibands</i>	0	0	3	0	1	4
* <i>unufbrikands</i>	1	0	0	0	0	1
<i>unwitands</i>	1	0	1	0	0	2
<i>unwunands</i>	1	0	0	0	0	1
TOTAL	8	1	35	7	2	53

Tabla 3: Usos sintácticos de los participios de presente negados en gótico

El primer hecho que resulta evidente es que hay una reducción de valencias en estas formaciones. Hay una tendencia a no expresar complementación, que era lo que apuntaba Lowe (2011) acerca del valor intransitivo, pero lo cierto es que hay ejemplos de participios negados con complementación en acusativo, como son \**unbairands*, \**ungahabands*, \**unhabands*, *unkunnands*, *unwitands* (5/16). No obstante, un factor que parece influir en la expresión de un participio negado es la naturaleza del complemento que se va a expresar. Ha podido observarse en el caso de *unwitands*, que presenta complementación en acusativo, que parece oponerse a la negación *ni witands* porque este recibía una complementación oracional, una subordinada interrogativa indirecta (cf. *unte ni sijum unwitandans munins is*, 2Cor.2.11; pero *ni witands ha qipip*, Lc.9.33).

Con todo, Lowe (2011) no mencionaba ningún aspecto sobre el alcance de estas formaciones. Se centró en la posibilidad o no de que expresasen elementos de la predicación nuclear e incluso hay autores como Coombs (1967, p. 45) que afirman que estos participios no podían recibir modificadores adverbiales, que son constituyentes típicamente no nucleares. Pues bien, nuestro estudio ha reflejado

distintos ejemplos en los que sí aparecen dichos elementos no nucleares, por lo que los participios negados, al menos en gótico, sí pueden regir constituyentes del nivel de los adjuntos. Se trata, desde luego, de un fenómeno poco frecuente (3 de los 53 pasajes analizados), pero hallamos: *mippan* (adverbio temporal) con *unkunnands* y los sintagmas preposicionales *in mis* con *unbairandane* y *du managein* con *ungalaubjands*.

Por tanto, con respecto a las conclusiones de Lowe (2011) que recogíamos en 1.4., el gótico ratifica que los participios negados tienden a funcionar como un adjetivo, es decir, en función atributiva, aunque en gótico también es frecuente que aparezca en construcciones copulativas. Sin embargo, el gótico presenta una situación opuesta a la que presentaba Lowe para el védico en tanto en cuanto la mayoría de los participios negados en gótico presentan un verbo que permite su transparencia morfológica. Tampoco está claro que los participios negados en gótico tengan un valor intransitivo a partir de un verbo transitivo. Sí comparte con esta afirmación que la mayoría son derivaciones a partir de verbos transitivos, pero lo cierto es que los participios góticos presentan complementación verbal nuclear y no nuclear, lo que es un signo de transitividad. Quizá a este respecto sea preferible simplemente hablar de una reducción de valencias en estas formaciones ya que pueden ser varios los motivos que afecten a la necesidad o no de expresar un complemento. Por último, Lowe (2011) planteaba la cuestión de que estos participios negados son derivaciones secundarias del prefijo indoeuropeo. Él contaba con un amplio corpus, el del védico, para poder realizar un estudio diacrónico, el gótico no, por lo que no se puede responder a esa cuestión. Un acercamiento a este aspecto es el análisis exhaustivo en otras lenguas germánicas en las que sí contamos con un corpus amplio y el mismo tipo de formación. Ello permitirá corroborar o matizar algunas de nuestras conclusiones sobre el gótico y la mencionada propuesta de Lowe para el indoeuropeo.

Daniel Ayora Estevan  
Plaza de Menéndez Pelayo, s./n.  
Universidad Complutense de Madrid,  
Facultad de Filología,  
28040, Madrid

## REFERENCIAS

- Adamus, M. (1962). *On the Participles, Finite Verbs and Adjectives of the Germanic Languages*. Breslavia-Varsovia-Cracovia: Zakład narodowy imienia ossolińskich wydawnictwo polskiej akademii nauk.
- Alexiadou, A. (2010). «Nominalizations: A probe into the architecture of grammar». *Language and Linguistics Compass* 4.7, 496-523.
- Alexiadou, A. y Rathert, M. (2010). *The Syntax of Nominalizations Across Languages and Framework*. Berlín: De Gruyter.
- Baker, M.C. y Vinokurova, N. (2009). «On agent nominalizations and why they are not like event nominalizations». *Language* 85, 517-556.
- Blass, F., Debrunner, A. y Funk, R.W. (1961). *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Blass, F., Debrunner, A. y Rehkopf, F. (1979, ed. 15<sup>a</sup>). *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*. Gotinga: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Casaretto, A. (2004). *Nominale Wortbildung der gothischen Sprache: Die Derivation der Substantive*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Civilleri, G.O. (2009-2010). *Nomi deverbali nel continuum nome/verbo: il caso del greco antco*. Tesis doctoral.
- Coombs, V.M. (1976). *A Semantic Syntax of Grammatical Negation in the Oldest Germanic Dialects*. Göppingen: Verlag Alfred Kümmerle.
- De la Villa, J. (2003). «Límites y alternancias en los marcos predicativos», en J.M. Baños, C. Cabrillana, M.E. Torrego y J. de la Villa (eds.), *Praedicativa. Complementación en griego y latín* (pp. 19-49), Santiago de Compostela: Universidad.
- Delbrück, B. (1888). *Altindische Syntax*. Halle: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses.
- Dik, S.C. (1997). *The Functional Grammar*. Berlín-Nueva York: De Gruyter.
- Dunkel, G.E. (2014). *Lexikon der indogermanischen Partikeln und Pronominalstämme*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Eschenlohr, S. (1995-1996). «Derivational morphology and the system of words classes in German». *Acta Linguistica Hungarica* 43, 93-110.
- Falluomini, C. (2014). «Zum gotischen Fragment aus Bologna». *Zfda* 143, 281-305.
- Fellner, H.A. (2017). «The Syntax and Semantics of Agent Formations in Tocharian», en C. Le Feuvre et al. (eds.), *Verbal Adjectives and Participles in Indo-European Languages*, (pp. 73-84), Bremen: Hempen Verlag.
- Finazzi, R.B. y Tornaghi, P. (2014). «Gothica Bononiensia: A new document under linguistic and philological analysis». *Interdisciplinary Journal for Germanic Linguistics and Semiotic Analysis* 19, 1-56.
- Klein, J. S. (2011). «Negation and polarity in the Greek, Gothic, Classical Armenian, and Old Church Slavic gospels: a preliminary study». *OSLa* 3.3, 131-154.
- Lehmann, W. P. (1986). *A Gothic Etymological Dictionary*. Leiden: E.J. Brill.
- Lowe, J.J. (2011). «Negated Participles in Rgvedic Sanskrit and Proto-Indo-European». *Indo-Iranian Journal* 54, 19-38.
- Lowe, J.J. (2015). *Participles in Rigvedic Sanskrit: The Syntax and Semantics of Adjectival Verb Forms*. Oxford: Oxford University Press.

- Malouf, R.P. (2006, ed. 2<sup>a</sup>). «Mixed categories», en K. Brown (ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics* (pp. 175-184). Oxford-Nueva York: Elsevier.
- Melazzo, L. (2015). «Present participles in the new Gothic palimpsest». *Rivista italiana di linguistica e di dialettologia* 17, 33-41.
- Mezger, F. (1965). «Germ. *frijōnd*-,Verwandte'». *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 79, 32-38.
- Miller, D.G. (2019). *The Oxford Gothic Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Mossé, F. (1956). *Manuel de la langue gotique: grammaire, textes, notes, glossaire*. París: Éditions Montaigne.
- Nestle, E. Nestle, E. Aland, B. y Aland, K. (2014). *Novum Testamentum graece et latine*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Pokorny, J. (2005, ed. 5<sup>a</sup>). *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Tübinga-Basilea: Francke Verlag.
- Revuelta, A. (2020). «La negación», en M.D. Jiménez López (coord.), *Sintaxis del griego antiguo* (pp. 723-764). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Schulze, W. (1927). «Gotica». *KZ* 55, 113-137.
- Simone, R. (2003). «Masdar, ísmu al-narrati et la frontière verbe/nom», en J.L. Girón Alconchel (ed.), *Estudios ofrecidos al profesor J. Bustos de Tovar* (pp. 901-918), Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Streitberg, W. (1956, ed. 5<sup>a</sup>). *Die gotische Bibel*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- Wackernagel, J. (1928). *Vorlesungen über Syntax: mit besonderer Berücksichtigung von Griechisch, Lateinisch und Deutsch*. Basilea: Birkhäuser.
- Wright, J. (1954). *Grammar of the Gothic Language*. Oxford: Clarendon Press.
- Zerwick, M. y Grosvenor, M. (1996, ed. 5<sup>a</sup>). *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament*. Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico (trad. esp.: *Análisis gramatical del griego del Nuevo Testamento*. Madrid: Verbo divino, 2008).